

рующая, дистортивная и конспиративная. Политический деятель отмечает то, что каждый гражданин имеет право выбора своей сексуальной ориентации; подчёркивает тот факт, что независимо от состояния здоровья и физических возможностей все люди обладают одинаковыми правами и обязанностями.

В речи «*You'll hear the deep patriotism in the voice of a military spouse who's working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has to fight for a job or a roof over their head when they come home*» Барак Обама использует эвфемизм *military spouse* во избежание дискриминации по гендерной принадлежности.

Согласно классификации В. В. Панина эта языковая единица относится к группе эвфемизмов, которые созданы с целью повышения статуса женщины в обществе и исключения проявлений сексизма в языке. Указанный эвфемизм выполняет маскировочную и смягчающе-мелиоративную функции.

В речи по поводу победы на президентских выборах Барак Обама использует такие эвфемизмы как «*to every hill*», «*to every valley*», чтобы показать, какой сложный путь развития прошла Америка, с какими трудностями она сталкивалась, и как их преодолела. Этот эвфемизм, который служит для обозначения экономических подъемов и спадов, был образован путем метафоризации. Данная лексическая замена относится к категории эвфемизмов, которые отвлекают от негативных экономических факторов и их последствий.

Текст его инаугурационной речи содержит слова: «*The state of the economy calls for action*». Это – еще один пример сокрытия и затушевания неприятной реальности путем использования эвфемизмов. С одной стороны, слова не содержат никакого прямого указания на низкий уровень развития экономики, а с другой, если она зовет к действию (*calls for action*), то это означает, что надо принимать меры по ее улучшению.

В политических речах Барака Обамы можно обнаружить целый ряд эвфемистических единиц, благодаря которым выступления президента являются красноречивыми и направляя их в нужное русло, привлекают внимание избирателей, а оратор, таким образом, манипулирует их сознанием.

Изученные речи американских политиков, в частности Барака Обамы, позволяют сделать определенные выводы, которые относятся к области исследования новотворов. Наиболее частым их проявлением является эвфемизация как словосочетаний, так и отдельных понятий. Мы пришли к выводу что, большинство политических эвфемизмов Барака Обамы подчёркивают многонациональность США, равенство всех граждан независимо от доходов, социального статуса, физических недостатков, цвета кожи и этнической принадлежности перед лицом всеобщего благоденствия страны.

КОВАЛЕВА М.С. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Архипов Д.В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод фразеологических выражений с английского языка на другие языки вызывает определённые трудности из-за их семантической целостности и усложненности. Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов, а также их сходство со свободным сочетанием и ассоциативная схожесть представляют основные трудности и при переводе на русский язык. Дословный (буквальный) перевод фразеологического выражения зачастую извращает смысл высказывания, требуется адекватный перенос значения фразеологической единицы на второй язык. Это объясняется тем, что большинство фразеологизмов являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются.

Существуют различные способы перевода фразеологических выражений:

- эквивалентный – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Абсолютно адекватные фразеологические выражения двух языков называются полными (или абсолютными) эквивалентами: «*to pull chestnuts out of the fire*» – «*тащить каштаны из огня*». К этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах: «*Augean stables*» – «*авгиевы конюшни*», «*burn the bridges*» – «*сжигать мосты*», «*in seventh heaven*» – «*на седьмом небе*», а также сравнения, пословицы: «*extremes meet*» – «*крайности сходятся*» и глагольные сочетания: «*to gild a pill*» – «*позолотить пилюлю*».

Неполными (или частичными) эквивалентами являются те фразеологические выражения, которые имеют различия в структурно-грамматическом или лексическом плане, когда один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением второго языка, но относится к той же тематической группе: «*like a squirrel in a cage*» (букв. «как белка в клетке») – «*как белка в колесе*», «*to get out of bed on the wrong side*» (букв. «встать с кровати с неправильной стороны») – «*встать с левой ноги*».

- аналогичный – перевод фразеологического выражения с первого языка фразеологизмом второго языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу: «*as stiff as a poker*» (букв. «застывший как кочерга») – «*словно аршин проглотил*», «*to make a mountain out of a molehill*» (букв. «делать гору из кротовины») – «*делать из мухи слона*».

- описательный – перевод фразеологического выражения описательно или одним эквивалентным

словом или группой эквивалентных слов (в том случае, если во втором языке отсутствует фразеологическая единица, соответствующая фразеологической единице первого языка): *'a white elephant'* – *'обременительное или разорительное имущество, обуза'*, *'to fiddle while Rome is burning'* – *'заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности'*.

• комбинированный – перевод осуществляется сочетанием вышеперечисленных способов. Фразеологическое выражение-аналог и эквивалент плюс описательный перевод. Этот способ применяется в том случае, когда фразеологическая единица второго языка недостаточно полно раскрывает значение фразеологического выражения первого языка. Например, *'spick and span'* – *'с иголочки, элегантный'*, *'far cry'* – *'как небо и земля, большая разница'*.

Устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента. Дословный перевод особенно важен, когда образ, заключающийся во фразеологизме, не безразличен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта. Дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, фразеологических синонимов, игре слов и каламбурах.

Часто у английского фразеологизма может быть несколько эквивалентов, и переводчику приходится выбирать наилучший для данного контекста. Например, оборот *'to break the ice'* имеет значения *'пробить лед'*, *'нарушить молчание'*, *'сделать первый шаг'*, *'положить начало (знакомству)'*: *'They nodded to each other by way of breaking the ice of unacquaintance'*. – *'Они поклонились друг другу, чтобы завязать знакомство'* (а не *'нарушить молчание'* и т.д.).

Использование выборочных эквивалентов дает возможность переводчику не только выбирать оптимальный вариант, но и вносить разнообразие в перевод одного и того же фразеологизма, неоднократно употребляющегося автором в одном и том же произведении.

Помимо всего прочего, многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие в другом языке реалии. При переводе подобных фразеологизмов используется, как правило, описательный перевод. Описательный перевод особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода: *'cross the floor of the House'* (парл.) *'перейти из одной партии в другую'*, *'kangaroo closure'* (парл.) *'допущение председателем парламентской комиссии обсуждения лишь некоторых поправок к законопроекту'* и др. Описательный перевод при передаче образных выражений применяется редко, так как такой перевод уступает подлиннику по яркости, хотя и верно передает его значение.

Отдельную трудность для перевода представляет национально окрашенная фразеология. При переводе образных фразеологических единиц любого типа никогда не используются русские фразеологизмы, содержащие специфические национальные реалии. Так, хотя английские выражения *'to carry coals to Newcastle'*, *'what will Mrs. Grundy say'* по значению и стилистической окраске соответствуют русским оборотам *'ездить в Тулу со своим самоваром'* и *'что будет говорить княгиня Марья Алексеевна'*, последние не могут быть использованы при переводе.

Таким образом, основными способами перевода английских фразеологических единиц являются: эквивалентный, аналогичный, описательный, комбинированный, буквальный. Кроме того, переводчики прибегают к переводческим трансформациям трех типов. Первый тип – лексические трансформации, к которым относятся транскрипция, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены, такие, как конкретизация, генерализация, смысловое развитие, перестановка слов, вставки и опущения. Второй тип – грамматические трансформации: членение и объединение предложений, а также грамматические замены. Третий тип – лексико-грамматические трансформации, а именно: антонимический перевод, компенсация и целостное переосмысление. Кроме того выделяют «обертональный» перевод, который заключается в деформации русского эквивалента, оправданной особенностями переводимого текста. При этом одной из главных задач переводчика является сохранение авторской особенности речи.

КОЛЕСНИК А.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Стрижевич Е.Н.

ЗАГЛАВИЕ КАК ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ СТРУКТУРИРОВАНИЯ СМЫСЛОВОГО ПРОСТРАНСТВА ДИСКУРСА

АБСТРАКТНЫЙ. Журналистский дискурс представляет собой парадигму массовой коммуникации. Рассматривается применительно к социальным контекстам использования языка. Заголовки газет общее воздействие сильнее, чем влияние на людей, которые покупают газеты, так как они часто мелькают. Дискурс-аналитиков привлекает лингвистическая реализация заголовков. Интегрированные в журналистский дискурс заголовки являются специфическими структурными единицами текстов. Заголовки рассматриваются как самостоятельные и эффективные убедительные элементы статей. В работе с заголовками, читатели всегда участвуют в поиске смысла. Заголовки английских газет представляют собой интересные примеры использования языка. Те, кто читает их, нуждаются в специальной подготовке по широкому кругу навыков, чтобы вывести правила использования заголовков и использовать эти правила в понимании значений. Некоторые